

中国海关历史学术研究丛书

近代中国华洋机构 译名大全

JINDAI ZHONGGUO HUAYANG JIGOU
YIMING DAQUAN

孙修福 编

中国海关出版社

**近代中国
华洋机构译名大全**

**A
COLLECTION OF ORGANIZATIONS AND
INSTITUTIONS IN MODERN CHINA;
ESTABLISHED TRANSLATION**

孙修福 编

中国海潮出版社
2003 年 1 月

图书在版编目 (CIP) 数据

近代中国华洋机构译名大全/孙修福编.

北京: 中国海关出版社, 2002. 12

(中国海关历史学术研究丛书)

ISBN 7-80165-091-3

I. 近… II. 孙… III. ①组织机构—中国—近代—名录—英、汉②组织机构—外国—近代—名录—英、汉 IV. ①H315.9
②k250.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 084496 号

(版权所有 盗版必究)

责任编辑: 高峰

责任校对: 孙修福 沛琼 胡蕊 曾军

版式设计: 佑平

封面设计: 乐丰 龙龙设计

近代中国华洋机构译名大全

中国第二历史档案馆 孙修福 编

中国海关出版社出版发行

北京朝阳区和平街东土城路甲 9 号 (100013)

新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

开本: 880×1230mm 1/32 开 印张: 49

字数: 1000 千字 印数: 1—3000 册

ISBN 7-80165-91-3/K·3 定价: 85.00 元 (精装)

海关版图书, 印装错误可随时退换

编辑室: 64288969 发行部: 65195616

序

孙修福同志是个有心人。在中国第二历史档案馆工作三十余年中，他除了对民国档案和民国史有所研究外，还发挥其外语特长，利用馆藏历史档案有利条件，留心收集中外历史机构约定俗成的译名。他数十年如一日，始终不辍，经过近二十年的收集，终集腋成裘，于1992年编辑出版了《近代中国华洋机构译名手册》，填补了这方面工具书的空缺。近十年来实践证明，该《手册》对于外文档案的整理和翻译，纠正历史机构错译、误译现象，以及统一中外历史机构的译名等方面发挥了一定的作用。当然，《手册》也有不足之处，如在整理外文历史档案时，发现有些历史机构仍难查到，且存在某些校对错误。为此，我鼓励他继续进行这方面资料的搜集工作。然而，要进一步挖掘资料确实有一定的难度，但他坚信“只要功夫深，铁杵磨成针”。经过近十年的艰苦努力，他又搜集了历史机构译名九千余条，加之原《手册》1.3万余条，终于辑成这本《近代中国华洋机构译名大全》，可喜可贺。

孙研究馆员原是外语院校的毕业生，当时根据需要被分配在中国第二历史档案馆，从事外文历史档案的整理和翻译。尽管后来有多次“跳槽”机会，但他不为所

动，安心从事清苦的档案工作，并以甘坐冷板凳、出大汗、吃大苦的精神，一心一意地在兰台默默耕耘了三十余年，做出了一定的成绩，被国务院授予享受政府特殊津贴的荣誉。它说明这样一个道理：只要干一行、爱一行、钻一行，定能做出一定成绩来。

俗话说：“十年磨一剑”。我相信孙修福同志花了整整30年时间，才磨成《大全》这把“剑”，其“锋利”程度是不言而喻的，许多中外历史机构译名的困难问题定能迎刃而解，其价值亦是毋庸置疑的。

中国第二历史档案馆馆长

研究馆员 周忠信

2002年8月28日

编辑说明

一、近代以来，东西方各国在中国设立的各种机构，开办的工矿企业，数以万计，1949年以后已成为历史（随着改革开放有些又重返中国）。这些历史机构纷繁庞杂，其汉译名称大都约定俗成，不可望文生“名”。例如，National City Bank of N. Y.，在中国八大城市设有分行，其中广州和香港两分行称“万国宝通银行”，其他六城市则称“花旗银行”，并非按英文名译成“纽约国家城市银行”；“Hong Chong Co.”称“同昌洋行”；凡此种种，不胜枚举。然而，长期以来历史机构译名比较混乱，很不统一，错译、误译现象屡见不鲜。国内历史机构更是难以计数，部分也有外文译名，即使是威氏拼音，要想还原成准确的汉名，亦非易事。鉴于这种情况，我于1992年将多年工作中收集的这方面资料整理核对，编辑出版了《近代中国华洋机构译名手册》。之后，我又经过近十年的搜集，终编成这本《大全》，奉献给翻译工作者、近代史研究者、档案工作者及其他读者，填补这方面工具书的空缺，以利历史机构译名易于统一，帮助读者解决译名方面的某些困难。

二、本《大全》收录了近代外国在华机构（其中极少数机构并非在华，但与中国有交往）及中国机构2.3万余条，涉及党派、政府、军事、经济、外交、文化、教育、宗教，以及洋行、厂矿、社团、教会、银行、医院、学校、报刊等方面；还收录了一些机构的缩略语。

三、本《大全》词条均按英文字母顺序编排，the, &, de, des, di, en, per 等一般不计。

四、词条除外文名称外，还对已查明的外国机构所属国别、所在地名及创设年代，均予注明。部分由于资料缺乏，尚未查明者，则付阙如；未注明国别者并非一定不是外国机构；未注明地名者并非一定不在华；注有一个以上地名者则表明其有分支机构或所在地的变更；所注年代中有部分系指在华设立分支机构的时间。

五、本《大全》资料主要来源于历史档案文件中原有之中外文对照，同时也参考了若干其他工具书，如《字林行名簿》、《上海行名录》、《全国进出口商行要览》、《外国在华工商企业词典》及各种年鉴等。

六、本《大全》附有汉译名索引，一书两用。索引按汉语简化字笔划顺序编排，但译名前括号内容，如（英商）、（私立）以及（大）日本、（大）英等，一般不计。

七、本《大全》的编辑和出版得到中国第二历史档案馆及海关出版社高峰、朱祥凤、陈仁霞、李军等许多同志的大力支持和帮助，谨致谢悃。

八、限于本人水平，加之涉及多种文字，考订不周，舛误难免，恳请读者不吝赐正。

孙修福

2001年11月26日于苦僧斋

国名略语表

日（日本）
义（意）（义大利）
比（比利时）
加（加拿大）
西利亚（Syrian）
西（西班牙）
亚（亚米尼亚—Armenia）
丹（丹麦）
匈（匈牙利）
希（希腊）
伊（伊朗）
芬（芬兰）
和（荷）（荷兰）
波（波兰）
玻（玻利维亚）
拉（拉脱维亚—Latvia, 1940 年归属苏联）
罗（罗马尼亚）
奥（奥地利）
挪（挪威）
捷（捷克斯洛伐克）
俄（俄国）
朝（朝鲜）
葡（葡萄牙）

埃（埃及）

英（英国）

英印（英国、印度）

美（美国）

法（法国）

德（德国）

澳（澳大利亚）

智（智利）

外文略语表

Acc.	----	Accident
Admn.	----	Administrative
Akt. Ges.	-----	Aktiengesellschaft
Anon.	-----	Anonima
Assn.	-----	Association
Bros.	-----	Brothers
Capt.	-----	Capital
Cie.	----	Compagnie
Clean'g	-----	Cleaning
Co.	-----	Company
Comp.	----	Compagnie, Comptoir
Conn.	-----	Connecticut
Co-op.	-----	Cooperation
Corp.	-----	Corporation
Ed.	-----	Edward
Elect.	-----	Electric
Eng.	-----	Engineering
Faty.	-----	Factory
Fed.	-----	Federal
Geo.	-----	George
G. m. b. H.	-----	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
Govt.	-----	Government

Inc. ----- Incorporated
 Incorp. ----- Incorporated
 Insur. ----- Insurance
 Jas. ----- James.
 Ld. ----- Limited
 Mfg. ----- Manufacturing
 Nachf. ----- Nachfolger
 Nav. ----- Navigation
 Proprs. ----- Proprietors
 Robt. ----- Robert
 Rbt. ----- Robert
 Shai ----- Shanghai
 Soc. ----- Society, Sociedad
 Succrs. ----- Successors
 Tech. ----- Technical
 Thos. ----- Thomas
 Tob. ----- Tobacco
 Trad'g ----- Trading
 Whf. ----- Wharf
 Wm. ----- William

目 录

国名略语表	1
外文略语表	3
《大全》正文	
A	1
B	56
C	103
D	254
E	290
F	318
G	354
H	386
I	447
J	471
K	486
L	530
M	564
N	629
O	684
P	707

Q	752
R	754
S	785
T	926
U	992
V	1016
W	1029
X	1070
Y	1072
Z	1104
汉译名笔划索引	1111

A

- | | |
|---|--|
| A. B. C. Cleaning Contractor | 爱丽清洁行(上海) |
| A. B. C. Confectionery & Bakery Co.,
Ld. | 上海爱皮西糖果饼干厂有限公司
(上海) |
| A. B. C. Express & Storage (Succrs.
to Wood Forwarding Co., Ld.) | 新华航务局(上海) |
| A. B. C. Press S. A. | 商业印字房(馆)(上海) |
| A. B. C. Publishing Co. | 爱卑斯印刷公司(上海) |
| A. B. C. Underwear & Textile Co.,
Ld. | 中国内衣纺织染公司(上海) |
| A. C. E. C. (Ateliers de Constructions
Electriques de Charleroi S. A.) | 比国沙城电器制造厂(上海) |
| A. C. E. C., Belgium Far Earseiu
Braih | 比国沙城电机制造厂远东发行所
(上海) |
| A. C. K. Co. (Fed. Inc., U. S. A.) | (美商)三德洋行(总公司上海
1927, 分公司天津、汉口、广
州、香港、新加坡); (美商)爱
世开洋行(上海) |
| A. D. K. Raincoat Dyeing & Weaving
Manufacturing Co., Ld. | 永新雨衣染织制造厂(上海) |
| A. E. G. China Electric Co. | (德商)蒗益吉中华电机厂(上海、
天津) |
| A. G. I. R. C. | 雷旭洋行 |
| A. I. V. E. O. | 安和洋行(上海) |
| A. I. V. F. O., S. A. | (意商)安和洋行(上海) |
| A. K. U. China Agency | 雅固洋行(上海) |
| A. M. I. (Agenzia Manifatture Itali-
ana) V. Fumagalli & Co. | (意商)安茂洋行(上海) |
| A. P. A. (Alien Property Administra-
tion) | 敌伪产业清理局 |
| A. R. I. P. (Agence Radio Indo- | 太平洋社(上海); 安南太平洋通 |

Chine Pacifique)	信社
A. Sing, Ltd.	福安五金号; 福安有限公司(上海)
A. Van Ess & Co.	(英商)源来盛(牛庄)
A. Liu Koshi	(日商)永隆公司(青岛, 1921)
ABC Clean'g Contractor	爱丽清洁行(上海)
AAC (American Advisory Committee)	美国教会援华救济委员会
Aachen & Munich Fire Insurance Co.	欧春保火险公司; 华懋保险公司(上海)
AACIC (Association for Advancement of Chinese Industrial Cooperation)	中国工业合作促进会
Aaia Pharmacy	亚洲大药店(上海)
AAM (American Advent Christian Mission)	来复会
Abalmasoff, Peter	璧得洋行(上海)
Abbass, S. H.	利泰洋行(上海)
Abbott Laboratories	(美商)雅培药厂(上海)
Abbott, Thomas R.	艾百泰洋行(上海)
ABC News Co.	华华杂志公司(上海)
ABC Pharmacy	华发大药房(上海)
ABCFM (American Board of Commissioners for Foreign Mission)	美国公理会美部会
Abdoola & Co., C.	施鸭都刺洋行(香港)
Abdoolally, Ebrahim & Co.	(英商)祥记洋行(上海, 1849); (英商)鸭都刺利洋行(香港)
Abdoolrahim & Co., (A)	何道谦公司(上海)
Abdulla & Co., W.	义信洋行(上海)
Abdulljalil, H. A. G.	源大洋行(上海)
Abe & Co.	安部洋行(上海)
Abe Kobei & Co., Ltd.	安部洋行(上海)

Abe Kobei	安部洋行(上海)
Abeichi & Co.	阿部市洋行(上海)
Abeichi Kabushiki Kaisha	阿部市洋行(上海)
Abeichi Yoko, Ltd.	(日商)阿部市洋行(上海)
Abekobe & Co., Ltd.	(日商)安部幸兵卫商行(上海)
Abelha do China	《蜜蜂华报》(澳门, 1822. 9.)
Abend, Hallett	安培德洋行(上海)
Aberdeen Industrial School (Salesian Institute)	香港仔儿童工艺院(香港)
ABFMS [American Baptist Foreign Mission Society (Northern Baptist)]	美国浸礼会(差会)(上海等)
ABM (American Board Mission)	公理会
ABMU (American Baptist Missionary Union)	美国浸礼会真神堂
Aboitiz, F. S.	爱胞狄士洋行(上海)
Abouchar, William G.	公平洋行(烟台)
Abouzoff, A.	宝丰洋行(上海)
Abouzoff, Ltd., A. & M.	宝丰洋行(上海)
Abraham Brothers	鼎兴(新)洋行(上海)
Abraham, D. E. J.	(英商)益丰洋行(上海, 1890)
Abraham, E.	(英商)益丰洋行(上海)
Abraham, Katz & Co.	(法商)凯时洋行(上海)
Abramoff, R. & Linsky, G.	隆丽洋行(天津)
Abramoff, R.	隆丽洋行(珠宝首饰行)(天津)
Abramovitch & Heatman, M.	中美洋行(上海)
Abramovitch, L. M.	阿卜拉莫维赤印刷所(上海)
ABS (American Bible Society, China Agency)	美华圣经会
ACA (Agricultural Credit Administration)	(经济部)农本局